**XIKMAKA CLICK**

Dale click es un corrector ortográfico que tiene como propósito apoyar la adquisición y desarrollo de la expresión oral y escrita en lengua náhuatl y está dirigido a personas hablantes y no hablantes de este idioma, para su sistematización se utiliza uno de los alfabetos prácticos y es una propuesta viva e interactiva en constante actualización que invita a cada usuario a enriquecer esta iniciativa con sugerencias que nos permitan contribuir en el conocimiento y uso de esta lengua milenaria, asimismo desarrollar su oralidad y escritura.

ABAJO adv. l. **tlani**, más abajo - **okachi** **tlani**,

ABUELAsust**. sitli, sistli**: mi respetable abuela - **nositzin**, nuestras abuelas - **tosiswan**

ABUELOsust**. kolli**: tu abuelito - **mokoltzin**, su (de él o ella) abuelito - **ikoltzin**, sus (de ellos o ellas) abuelitos - **inkolwan**,

AGUA sust. **atl**, bebe agua - **atli**, dentro del agua - **atlihtik**, sobre el agua - **atlixko**, lugar del agua - **atlan**,

AHÍ o ALLÍ adv. l. **ompa**

ALACRÁN sust. **Kolotl**, alacranes - **kolomeh**, lugar de alacranes - **kolotlan**,

ALGO pron. indef. n. **itlah**, algunos,

ALGUIEN pron. indef. **Ikah**, algunos - **ikahmeh**,

AMARGO adj. **chichik**, amargos - **chichikeh**, amargoso - **chichiktik**,

AMARILLO adj. **kostik**, amarillos - **kostikeh**, amarillo agradable - **kostiktzin**, amarillo desagradable - **kostikpol**, flor amarilla - **kostikxochitl**, amarillo (rev) - **kostiktzin**, amarillos (rev.) - **kostiktzitzinmeh** o **kostiktzitzintin**,

ANTEANTIER adv. t. **yi** **nawyopan**, **nawyopantika**

ANTIER adv. t. **yi** **wiptla**, **wiptlatika**

AQUÍ adv. l. **nikan**

ARMADILLO sust. **Ayotochin**, armadillos - **ayotochimeh**, lugar de armadillos - **ayotochtlan**,

ARRIBA adv. l. **tlakpak**, más arriba - **okachi** **tlakpak**,

ARROYO sust. **Ameyalli**, arroyo (rev.) - **ameyaltzintli**, lugar del arroyo o de arroyos - **ameyalko**,

ATOLE sust. **Atolli**, bebe atole - **atoli**, tiene atole - **atolyo**, atole agrio - **xokoatolli**, vasija para atole - **atolkomitl**,

AYER adv. t. **yala,**

BANDERA sust. **Pantli**, mi bandera - **nopan**, nuestra bandera - **topan**, nuestra bandera (rev.) - **topantzin**

BARBA sust. **tentzontli**, mi barba - **notentzon**, tiene barba - **tentzone**,

BARRIO sust. **Kalpolli**

BLANCO adj. **istak**, blancos - **istakeh**,

BROMA, BURLA sust. **kamanalli**, que hace o dice bromas - **kamanalli**,

CABELLERA sust. **tzonkalli**, cabellera (rev.) - **tzonkaltzintli**, cabellera larga - **tzonkalweyak** o **tzonkalweweyak**, mi cabellera - **notzonkal**, tu cabellera - **motzonkal**, su (de él o ella) cabellera - **itzonkal**, nuestra cabellera - **totzonkal**, su (de ustedes) cabellera - **anmotzonkal**, su (de ellos o ellas) - **intzonkal**, cabellera negra - **tzonkaltliliwik**, cabellera amarilla - **tzonkalkostik**,

CABELLO sust. **Tzontli**,

CAMINO sust. **Ohtli**, sobre el camino - **ohtlipan**, orilla del camino - **ohtempan**, vereda - **ohpitzaktli**,

CATORCE*adj***. mahtlaktli iwan nawi**

CAVERNA, CUEVA sust. **ostotl**, lugar de cuevas - **ostotlan**

CEBOLLA sust. **xonakatl**, cebollas - **xonakameh**, olor a cebolla - **xonakahwiak**, cebolleja - **tliolxonakatl**,

CERRO sust. **tepetl**, cerros - **tepemeh**, entre los cerros - **tepetzalan**, lugar de cerros - **tepetlan**,

CESTO GRANDE DE CARRIZO expr. **akachikiwitl**, pl. **akachikimeh**,

CHOCOLATE sust. **chokolatl**, tiene chocolate - **chokolayo**, chocolate (rev.) - **chokolatzintli**,

CINCO*adj***. makuilli**

CIUDAD, PUEBLO, LOCALIDAD sust. **altepetl**, pl. **altepemeh**

COLLAR sust. **koskatl**, collares - **koskameh**, collar (rev.) - **koskatzintli**, collar de flores - **xochikoskatl**,

COLOR, PINTURA sust. **tlapalli**: pintar (darle color) - **tlapalwia**, píntalo - **xiktlapalwi**, ¡pinta! - **xitlatlapalwi**, se despinta - **tlapalkisa**, vendedor de pintura - **tlapalnamakani**,

CON prep. **ika**

COSA, OBJETO sust. **tlamantli**

CUADERNO sust. **amatlahtzontli**

CUATRO*adj***. Nawi**, de cuatro en cuatro - **nanawi**,

CUELLO sust. **kechtli**, mi cuello - **nokech**,

DEDO sust. Dedo de la mano - **mahpilli**, pl. **mahpilmeh**, mi dedo (de la mano) - **nomahpil**, mis dedos (de la mano) - **nomahpilwan**; dedo del pie - **ikxipilli**, pl. **ikxipilmeh**, tu dedo (del pie) **mokxipil**, tus dedos (del pie) – **mokxipilwan**, me machuqué el dedo de la mano - **onimomahpiltepitzini**

DELGADO, DA (objeto plano) adj. **kanawak**, delgados - **kanawakeh**,

DÍA sust. **tlahkatli**

DIECINUEVE*adj***. kaxtolli iwan nawi**,

DIECIOCHO*adj***. kaxtolli iwan eyi**

DIECISÉIS*adj***. kaxtolli iwan se**

DIECISIETE*adj***. kaxtolli iwan ome**

DIENTE sust. **tlantli**, dientes - **tlanmeh**, su (de él o ella) diente - **itlan**, sus (de él o ella) dientes - **itlanwan**, sus (de ellos o ellas) dientes - **intlanwan**, nuestros dientes - **totlanwan**,

DIEZ*adj***. mahtlaktli**

DOCE*adj***. mahtlaktli iwan ome**

DOS*adj***. ome**

EL, ELLA pron. person. **yeh**

ELLOS, ELLAS pron. person. **yehwan**

ENFERMEDAD sust. kokolistli,

ENVEJECER, HACERSE VIEJA v. **ilamati**: tiempo, época de la vejez de la mujer - **ilamatian**, vejez de la mujer - **ilamahyotl**,

ENVEJECER, HACERSE VIEJO v. **wewehti** o **wewehtia**, viejo adj. **weweh**: es un adj. usual en personas y animales del gén. masc., viejos - **wewetkeh**, vejez - **wewehyotl** o **wewetkayotl**, perro viejo - **itzkuinweweh**, tiempo de la vejez - **wewehtian**

ESCRIBIR v. **ihkuilowa**: escribirá - **tlahkuilos**; escribirán - **tlahkuiloskeh**, escribo - **nitlahkuilowa**, escribí - **onitlahkuilo**, escribiré - **nitlahkuilos**, quiero escribir - **nitlahkuilosneki**,

ESCRITO, ESCRITURA sust. **tlahkuilolli**

ESCUELA sust. **tlamachtiloyan**, **temachtiloyan.**

FRUTA sust. **tlakilotl**, frutas - **tlakilomeh**, come fruta - **tlakilokua**, comen frutas – **tlakilokuah**,

FUEGO sust. **tletl** o **tlitl**: en el fuego - **tliko**, tostado por el fuego - **tliwak**,

GRUESO, SA (objeto plano) adj. **tilawak**, gruesos - **tilawakeh**,

HACE UN RATO expr. **yewa**, hace un ratito - **yewatzin**

HIJO**,** JAsust**. pilli**: hijo pequeño - **piltontli**, hijos pequeños - **piltonmeh**, mi hijo pequeño - **nopilton**, mis hijos pequeños - **nopiltonwan**, niñero o niñera - **pilmama**,

HOMBREsust**. tlakatl**, hombres - **tlakameh**, honorable hombre - **tlakatzintli**, hombre pequeño - **tlakatontli**, tiene hombre - **tlakaye**, relativo al hombre - **tlakayotl**, soy hombre - **nitlakatl**

HONGOsust. **nanakatl**:hongos - **nanakameh**,

HORMIGA sust. **askatl**, hormigas - **askameh**, hormiguero - **askapotzalli**, come hormigas - **askakua**,

HOY, AHORA adv. t. **axkan**, ahorita - **axkantzin**,

JUGAR v. **awiltia**, juega (él o ella) - **mawiltia**, juegan (ellos o ellas) **mawiltiah**

LÁPIZ sust. **tekonalli**, lápices - **tekonalmeh**, mi lápiz - **notekonal**, mis lápices - **notekonalwan**,

LARGO adj. **weyak**, no es largo - **amo** **weyak**, muy largo - **sawel weyak** o **sa panowa weyak**

LENGUA sust. **nenepilli**, lengua (rev.) - **nenepiltzintli,** lengua larga (chismoso o chismosa) - **nenepilweyak**, tiene lengua - **nenepile**,

LENGUA, IDIOMA, PALABRA sust. **tlahtolli**:mi lengua - **notlahtol**, tu lengua - **motlahtol**, su (de él/ella) lengua - **itlahtol**; nuestra lengua - **totlahtol**, su (de ustedes) lengua - **anmotlahtol**, su (de ellos) lengua - **intlahtol**

LIBRO sust. **amoxtli**, pl. **amoxtin** o **amoxmeh**, su (de él o ella) libro - **iamox**, sus (de él o ella) - **iamoxwan**, vendedor de libros - **amoxnamakani**,

LLOVER v. impers. **kiawi**, llueve - **kiawi**, llovió - **okiawki**, está lloviendo - **kiawtok**, le llueve - **kiawilowa**,

LLUVIA sust. **kiawitl**, lluvia (rev.) - **kiawtzintli**,

MADREsust**. nantli**: mi madre - **nonan**, tu madre - **monan**, su (de él o ella) - **inan**; nuestra madre - **tonan**, su (de ustedes) madre - **anmonan**, su (de ellos o ellas) - **innan**; de forma reverencial (rev.) se generan las siguientes expresiones: mi madre - **nonantzin**, tu madre - **monantzin**, su (de él o ella) madre - **inantzin**; nuestra madre - **tonantzin**, su (de ustedes) madre - **anmonantzin**, su (de ellos o ellas) **innantzin**; la madre o mamá de alguien - **tenan**, que de forma reverencial es **tenantzin**

MANO sust. **maitl**, mano derecha - **yekmaitl**, mano izquierda - **opochmaitl**, muñeca - **makechtli**, mi mano - noma, mis manos - **nomawan**,

MAÑANA adv. t. **mostla**

MAR sust. **weyatl**

MERCADO sust. **tiankisko**, mercancía - **tiankistli**,

METATE nah. **metlatl**, pl. **metlameh**, metate (rev.) - **metlatzintli**, mi metate - **nometl** o **nometlaw**, mis metates - **nometlawan**,

MÍO, MÍA pron. poses. **noaxka**, míos o mías - **noaxkawan**,

MUJERsust**. siwatl**, mujeres - **siwameh**, honorable mujer - **siwatzintli**, mujer pequeña - **siwatontli**, niña - **siwapilli**, tiene mujer - **siwaye**, relativo a la mujer - **siwayotl,** soy mujer - **nisiwatl**

MUNDO sust. **semanawaktli**

NARIZ sust. **yakatzolli**, sin. **yakatl**, mi nariz - **noyakatzol**,

NIÑO**,** ÑAsust. y adj. **konetl**, niños o niñas - **konemeh**,

NOCHE, OBSCURIDAD sust. **yowalli**

NOSOTROS, TRAS pron. person. **tehwan**

NUBE sust. **mixtli**, nube (rev.) - **mixtzintli**,

NUESTRO, NUESTRA pron. poses. **toaxka**, nuestros o nuestras - **toaxkawan**

NUEVE*adj***. chiknawi**

OCHO*adj***. chikueyi**

OMBLIGO sust. **xiktli**, lugar del ombligo - **xiktlan**, mi ombligo - **noxik**, su ombligo (rev.) - **ixiktzin**,

ONCE*adj***. mahtlaktli iwan se**

OREJA sust. **nakastli**, orejas - **nakasmeh**, oreja (rev.) - **nakastzintli**, mi oreja - **nonakas**, mis orejas - **nokasawan**, su (de él o ella) oreja - **inakas**, sus (de él o ella) orejas - **inakaswan**, nuestras orejas - **tonakaswan**, sus (de ustedes) orejas - **anmonakaswan**, sus (de ellos o ellas) **innakaswan**

PADREsust**. tahtli**: mi padre - **notah**, en forma reverencial **notahtzin**; tu padre - **motah**, en forma reverencial **motahtzin**; su (de él o ella) padre - **itah**, en forma reverencial **itahtzin**; nuestro padre - **totah**, en forma reverencial **totahtzin**; su (de ustedes) padre - **anmotah**, en forma reverencial **anmotahtzin**, su (de ellos o ellas) - **intah**, en forma reverencial **intahtzin**; nuestros padres - **totahwan**, sus (de ustedes) **anmotahwan**, sus (de ellos o ellas) - **intahwan**; nuestros padres (rev.) - **totahtzitzinwan,** sus (de ustedes, rev.) padres - **anmotahtzitzinwan**, sus (de ellos o ellas) - **intahtzitzinwan**

PÁJARO sust. **tototl**, pájaros - **totomeh**, pájaro recién nacido - **totokonetl**, nido de pájaro - **tapahsolli**,

PAPEL sust. **amatl**, papeles - **amameh**, papel (rev) - **amatzintli**, flor de papel - **amaxochitl**, mi papel - **noamaw**, mis papeles - **noamawan**,

PAPEL sust. **amatl**, papeles - **amameh**, papel (rev.) - **amatzintli**, papeles ajenos - **teamawan**,

PASADO MAÑANA expr. **wiptla**

PELO sust. **tzontli**, pelos - **tzonmeh**, mi pelo - **notzon**,

PERRO sust. **itzkuintli**, perros - **itzkuinmeh**, perro (rev.) - **itzkuintzintli**, perrito - **itzkuintontli**, perro - **itzkuinokichtli**, perra - **itzkuinsiwatl**,

PICOSO adj. **kokok**, picosos - **kokokeh**,

PUERCO, CERDO, COCHINO, MARRANO (EN GENERAL) sust. **pitzotl**: cerdos - **pitzomeh**, cerdo recién nacido - **pitzokonetl**, puerco - **pitzokichtli**, puerca - **pitzosiwatl**, puerca con hijos - **pitzonantli**, chiquero - **pitzokalli**, lazo de cochino - **pitzomekatl**,

QUERER v. **neki**, quiero, la quiero o lo quiero - **nikneki**, quieres - **tikneki**, quiere - **kineki**, queremos - **tiknekih**, quieren (ustedes) - **ankinekih**, quieren (ellos o ellas) - **kinekih**

QUINCE*adj***. kaxtolli**, de quince en quince - **kakaxtolli**,

RATÓN sust. **kimichin**, ratones - **kimichimeh**, lugar lleno de ratones - **kimichtlan**,

RELÁMPAGO sust. **tlapetlanilistli**: relampaguea - **tlapepetlaka**,

RIO sust. **atoyatl**, lugar del río - **atoyac**,

ROJO adj. **chichiltik**, rojos - **chichilikeh** o **chichiltikeh**,

SABROSO adj. **welik**, sabroso agradable - **weliktzin**, tiene sabor - **welikyo**,

SAL sust. **istatl**, salero - **istakomitl**, sal (rev) - **istatzintli**,

SALADO adj. **istayo**, sin. **poyek**, muy salado - **istachihik**,

SALSA sust. **chilmolli**

SAPO sust. **tamasolin**, sapos - **tamasolmeh** o **tamasoltin**, lugar lleno de sapos - **tamasolan**,

SECAR v. **waki**, se seca - **waki**, se secan - **wakih**, seco - **wakki**,

SEIS*adj***. chikuasen**

SIETE*adj***. chikome**

SILLA sust. **ikpalli**, pl. **ikpalmeh**, silla (rev.) - **ikpaltzintli**, mi silla - **nokpal**, mis sillas - **nokpalwan**,

SUAVE adj. **yamanik, yamanki**, suaves - **yamankeh**,

SUYO, SUYA (DE ÉL O ELLA) pron. poses. **iaxka**, suyos o suyas - **iaxkawan**

TAMALE sust. **tamalli**, rev. **tamaltzintli**, tamal agrio - **xokotamalli**, hoja para tamal - **tamalxiwitl**, hoja de milpa para tamal - **tamaliswatl**, olla para tamales - **tamalkomitl**, tenate para tamales - **tamaltanahtli**,

TAMBOR o ATABAL sust. **wewetl**

TELA, TRAPO sust. **tzotzolli**, trapos - **tzotzolmeh**, trapo (rev.) - **tzotzoltzintli**, en forma de trapo - **tzotzoltik**, trapo viejo - **tzotzolsolli**,

TEMPLO sust. **teopantli**: lugar del templo - **teopantitlan**, lugar del templo abandonado - **teopankawalko**, nuestro templo - **toteopan**,

TIERRA sust. **tlalli:** dentro de la tierra - **tlalihtik**, olor a tierra - **tlalihyak**, sobre el suelo/loc. que significa lugar de la tierra - **tlalpan**,

TODAVÍA adv. t. **ok**

TORTILLA sust. **tlaxkalli**, cesto para tortillas - **tlaxkalchikiwitl**, tenate para tortillas - **tlaxkaltanahtli**, hace tortillas - **tlaxkalchiwa** o **tlaxkalmana**,

TRECE*adj***. mahtlaktli iwan eyi**

TRES*adj***. eyi, ei**

TÚ pron. person. **teh**, tu (rev.) - **tehtzin**,

TUYO, TUYA pron. poses. **moaxka**, tuyos o tuyas - **moaxkawan**

UNO o una *adj*. **se**

USTEDES pron. person. **amehwan**

VEINTE*adj***. sempoalli**

VIEJA sust. **ilamatl**: viejas - **ilamatkeh**, vieja (rev.) - **ilamatzin**, oveja vieja - **ichkalama**, perra - **itzkuinlama**, soy (estoy) vieja - **nilamatl**, vieja puerca - **ilamapitzotl**,

VIENTO sust. **ehekatl**,corre viento - **eheka**, está corriendo viento - **ehekatok**,

VOLAR, VUELA, v. **patlani**, vuelan - **patlanih**, voló - **opatlanki**, volaron - **opatlankeh**, volará - **patlanis**, volarán - **patlaniskeh**,

Y conj. copulat. **iwan**

YO pron. person. **neh**: yo estoy contento - **neh** **nipaki**; yo estoy triste - **neh** **nimoyolkokowa**; yo duermo y sueño - **neh** **nikochi** **iwan** **nitemiki**,